

韓国語における前置き表現：シナリオを例として

著者名(日)	金 倫嬉
雑誌名	韓国語學年報
巻	7
ページ	19-34
発行年	2011-03-25
URL	http://id.nii.ac.jp/1092/00000826/

韓国語における前置き表現 —シナリオを例として—

金倫嬉

大阪大学大学院博士後期課程

1. 研究の目的

本稿では、「前置き表現」にスポットを当てる。「前置き」とは、本題に入る前に現れ、コミュニケーションを円滑に進めるためのストラテジーとして使用される表現である(大塚1999:119)。本題の前に「前置き」を置くことの効果は、話し手の意図をはっきりさせ、聞き手に分かりやすさを提供することで、聞き手が迷うことなく理解ができるようにすることと聞き手に好意や共感を述べることで、聞き手の気持ちを解きほぐすことができることである(金田一1956:154)。

その重要性の認識から、日本語の前置き表現に関する研究は様々な角度から行われ、多数の有意義な研究結果が報告されている(大塚、山下、Yotsukura、井出、多門・岡本、陳など)。山下(2002:54)によると、日本人と比べ、韓国語学習者の話は単刀直入な印象で、話の流れをさえぎるような印象を与える、その理由は、韓国人は早く本題に入り、自分の意見を言うことが逆に対人への配慮だと思っているからという意見が述べられている。大筋としては同感である。しかし、筆者の経験では、そのなかでも相手への配慮として何らかの表現を用い、話し手の気持ちを伝えようとしている部分はあるのではないだろうかと思われる。そこで、本稿では、韓国人の談話の中で、どういうときに、どういう表現を前置きとして使い、相互関係をスムーズにさせようとしているのかを明らかにすることを目的とする。

次の手順にしたがい、議論を進めることとする。第一に、前置き表現の基準を設定する。第二に、何について言及しているのか、言及要素から分類を行う。最後に、何について言及しているのかをみることは、前置き表現を使用する際に何を気にしているのか、すなわち、どんな側面に配慮しているのかに繋がるものと考えられる。したがって、言及要素と後続する内容とを関連付けながら、前置き表現の役割について考察を試みる。

本稿の意義は次の二つである。まず、前置き表現にスポットライトを当てることになる。既存の研究では、韓国語の前置き表現を研究対象にしたものは見当たらない。さらに前置き表現を通じて、韓国人の対人関係の構築のためへの配慮の一側面を探ることができることである。

2. 分析資料と方法

本研究で資料として扱ったものは、日本で放送されたものを含め韓国の映画およびTVドラマの7篇を文字化し、データベース化したものである。¹⁾ 資料を選ぶ際に注意したのは、前置き表現が現れやすい場面、登場する人物の幅広い年代層、偏らないテーマ等の点である。これらの点を考慮し、家庭、職場、親友など幅広く扱っている家族ドラマや職場ドラマに絞ることとした。²⁾

3. 韓国語談話における前置き表現

3.1 前置き表現の基準

前置き表現はその解釈によりかぎりなく広がる可能性をもつ。したがって、本研究では、日本語の前置き表現に関する先行研究を踏まえ、以下のように基準を設ける。

- ① 中心発話内容に入る前に置かれるもの
- ② その大きさは、節に限るもの
- ③ 中心発話内容とは直接関連がないものの、コミュニケーションを円滑に進めるためのストラテジーとして使用される表現

以上の基準をすべて満たしたものを前置き表現として扱うことにする。

3.2 前置き表現の類型分類

上述した基準によって、134例が採集された。その前置き表現を言及内容に従って分類を行い、以下の8つの類型に分類することができた。³⁾

- ①謝罪表明 : 相手に謝る、詫びる気持ちを示す

例 : 죄송한데 여기 마무리 좀 부탁드립니다!

{申し訳ないけど、こちらの後片付け、お願いします}

그럼 미안하지만 이쪽으로 와 줄 수 있겠나…?

{じゃ、すまないが、こちらに来てくれるかな…?}

- ②謙遜表明 : 相手に謙遜する態度を示す

例 : 뭐 잘하는 건 아니지만… 한번 볼래요?

{まあ、そんなにうまいとは言えないけど… 一度みてみます?}

- ③理解表明 : 相手にかかる負担や気持ちを察することを示す

例 : 선배 기분 충분히 이해하는데 그렇다고 몇 날 며칠 잠도

안 자고 뛰어다니면 체력이 어떻게 버터?

{先輩の気持ちは十分わかるけど、でも、何日も寝ないで、走り回ったらどうやって体力が持つ?}

- ④釈明表明 : 相手からの誤解や非難などを受けるのを予測し、自分の立場や事情などを示す

例：혹시 의도한 적은 없었지만, 수아 씨 상처 입힌 적이 있다면
잊어 주세요.

{わざとじゃなかったんだけど、もし、スア氏を傷つけてしまっ
たんだったら忘れてください}

⑤行為表明 :これから行おうとする、または行った言語行動を示す

例：어…궁금한 게 있어서 전화했는데 고모님 뭐 좋아하셔?

{あの…尋ねたいことがあって電話したんだけどさ、おばさん、
何が好き?}

⑥情報提供 : 本題とかかわりのある情報を提供する。その情報とは本
題に深刻な影響を与えないものの何らかの配慮として
示されたものである。

例：정상참작이란 게 있겠지만… 지금 얘기대로라면 현수 씨도
처벌을 피하긴 어려울 겁니다.

{情状酌量というのがありますが…今のお話だと、ジョンスさ
んも処罰を免れることが難しいでしょう}

⑦話題の切り出し : 話題に入る前の切り出しや具体的な話題を提示する

例：저…그래서 말인데요… 만나 뵈고 얘기 좀 나눴으면 하는데.

{それでですね…あの…お目にかかってお話ししたいんですが}

⑧補足説明表示 : 説明の前に置かれ、説明することを予告したり、そ
の説明の仕方について予め提示する。

例：간단하게 말하면 기존질서의 붕괴를 암시하는 카드예요.

{簡単にいえば、既存秩序の崩壊を暗示するカードです}

以上のように本稿で挙げる例文はすべて今回採集された会話文からその
まま抽出したものである。⁴⁾

3.3 前置き表現の使用実態

3.3.1 量的分析

ドラマや映画のシナリオから 134 例の前置き表現を抽出し、8 つの類型
に分類した。その類型別の使用頻度を次の図 1 に示した。

＜図 1 前置き表現の使用頻度＞

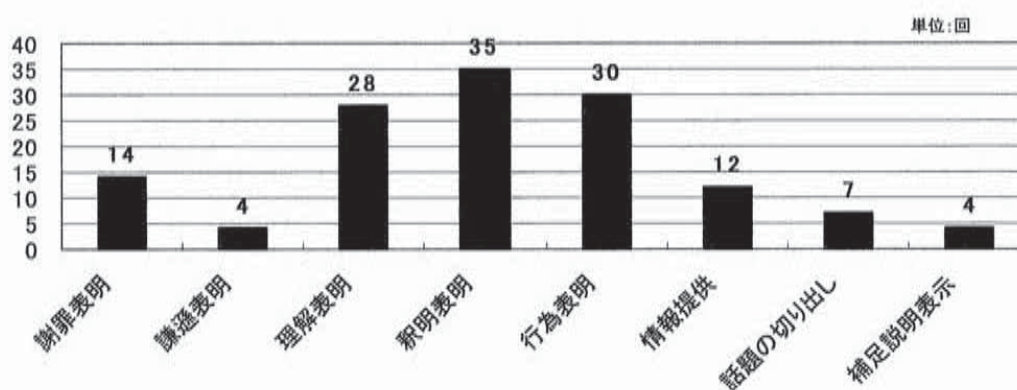


図 1 をみると、明らかなように、「謝罪表明」は韓国語の前置き表現の中で占める確率は高くなかった。⁵⁾ 要するに、韓国人は会話の中で、日本人のように「すみませんが」「恐れ入れますが」のようにお詫びをする表現を頻繁に使用していないことがわかる。それに比べ、「釈明表明」「行為表明」「理解表明」の前置き表現が主流をなしていることがわかる。主にこれらの表現を用い、対人との関係を調整しているように思われる。

また、「話題の切り出し」「補足説明表示」が少なかったのは、話が行われている場面に原因があるのではないかと考えられる。なぜかという、今回行った調査の資料は会話の形式のものを選定したために、講義や演説のような説明的要素が濃いジャンルの場面では違った傾向が見られるのではないかと考えられる。

以上、韓国人の前置き表現の使用頻度について調べてみた。次は各機能別の分析と考察を行う。その際に、韓国人が前置き表現を使用するとき、どんな側面に気をつけながら相手の立場に対する配慮を示しているのかについて焦点を当てながら考察を進める。

3.3.2 類型別分析

この章では、前置き表現を使用する際に何を気にしているのか、どんな側面に配慮しているのか、言及要素と後続する内容とを関連付けながら、前置き表現の機能について考察を試みる。

1) 謝罪表明

話し手は自分のこれから行おうとする行動によって、相手に何らかの損害を与えることを予測し、おわびの気持を表すものが「謝罪表明」である。

- ①유진 : (다급하다) 죄송한데 여기 마무리 좀 부탁드립니다! 저
지민이한테 잠시 갔다 올게요! (급하게 누리마루를 빠져

나가는 유진) <해운대>

②정훈 : 그럼… 우리 퇴근길에 영화나 한편 보러 갈까요?

백호 : 죄송하지만, 전, 약속이 있어서…

정훈 : 약속? 아, 아까 오셨던 그 수정 씨랑? <미우나고우나>

①ユジン⁶⁾ : (大急ぎ) 申し訳ないけど、こちらの後片付け、お願いします！
チミンに会って来ます! (急いでお店を抜け出していくユジン)

②キョンフン : それじゃ、仕事が終わったら、映画でも見に行かない?

ペッコ : 申し訳ないけど、私は、約束があるので…

キョンフン : 約束? あ～さっき、いらっしゃったあのスジョンさんと?

例文①は「依頼」の場面である。会社の同僚に残された仕事の片づけを頼む場面である。自分の都合で仕事を同僚に任せることは同僚に迷惑をかけることになる。そのことについて認識している話し手は申し訳ない気持ちを「죄송한데」とお詫びの表現を前置きとして言及することで、相手との関係を壊さないようにしている。例えば、「죄송한데」という前置き表現無しで言われた場合は、聞き手は反発を感じるだろう。

②の例は映画の誘いに対しての断りの場面である。映画を見に行こうという誘いに対して相手は「約束があるので…」と行けない理由を提示している。さらに相手の面子を傷つける恐れがあると思い、「죄송하지만」と謝罪の気持ちを示している。

このように、「謝罪表明」は自分の言動の結果が相手に不都合になることへの配慮と相手の面子を保つために使われていると考えられる。

2) 謙遜表明

「謙遜表明」は、言葉の意味通り、相手に謙遜する態度を示すことで配慮を示している。

③희미 : 아! 연극 영화과 들어갈려구요~ 아니…연기 전공이에요

형식 : 예~ 그럼 연기 잘 하시겠네요?

희미 : 뭐 잘하는 건 아니지만… 한번 볼래요?

형식 : 아니…팬찮은데… <해운대>

④두식 : 내가 뭐 가르친 것 없지만, 여러분들은 모두 나의 처음이자 마지막 제자들이다. (눈시울이 붉어지는 아이들) 오히려 내가 여러분에게 많은 것을 배우고 떠난다. 여러분들과의 만남이 내겐 너무나도 소중한 아름다운 추억이 될 것이다.

<투사부일체>

③ヒミ : あ! 演劇映画学科に入学しようと思ってね～いや…演技専攻です。

ヒョンシク : ええ～、じゃ、演技がうまいんでしょうね?

히미: まあ、そんなにうまいとは言えないけど、一度みてみます?

ヒョンシ: いや…結構ですが…

- ④ トウシ: 私は何も教えてないけど、みなさん全員、私にとって
最初で最後の弟子たちだ(目頭が赤くなる子供達)。私は
むしろ皆さんに教わることが多かった。みなさんとの出会い
は私にとってとても大切に美しい思い出になるだろう。

③と④の例文は、いずれも謙遜の態度を示している。③の例は「演技がうまいでしょうね」と自分に対して肯定的な評価をとまなう質問をされると、「잘 하는 건 아니지만」という表現を通じ自分の能力に対して慎ましい態度で表している。④の例は今まで教えてきた自分自身への評価を「내가 뭐 가르친 건 없지만」と控えめな態度を取っている。

このように、相手に褒められたり、公の場で自分自身に対する評価をしなければならなかったりするときに、慎む姿勢を見せることは今昔を問わず社会的なルールになっているといえる。仮に、謙虚な態度を見せなかった場合は周りの人に生意気な人に見られる恐れがあり、そのため相手に不快感を与えることに繋がりがかねない。

3) 理解表明

「理解表明」は、これから行おうとする言動によって、相手が担う負担や気持ちを予め察し、理解を示すものである。

- ⑤ 재복 : 우리딸 내일 선재집에는 어떻게 가기로 했어?

지영 : 오빠가 3시까지 데리러 온다고 했어요.

재복 : 그래…지영이 니가 알아서 잘 하겠지만…어른들 앞에서
조신하고 예의바르게 행동하고…말 하나 행동 하나에도
각별히 신경쓰고…

지영 : 네… 〈미우나고우나〉

- ⑥ 민재 : (팬히 흥분해서) 나 강선배 파트너야. 힘들 때 서로 의지하고
돕는 게 파트너 아니야? 혼자 끙끙거리지만 말고 힘들면
힘들다고 하고, 자기 몸도 좀 챙기란 말야.

오수 : 이민재?

민재 : 선배 기분 충분히 이해하는데 그렇다고 몇 날 며칠 잠도 안
자고 뛰어다니면 체력이 어떻게 버터?

오수 (바라본다) 〈마왕〉

- ⑤ チェボ: 明日、ソンジェのところには何で行くことにしたの?

チヨン: 彼が3時まで迎えに来るって言ってた。

チェボ: そう…チヨン、あなたは気を利かせてうまくやれると思うけど、
彼のご両親の前では慎ましく礼儀正しく、ことば一つ、

振る舞い一つにも十分に気を使って…

チヨン:はい…

⑥ ミンジェ: (訳もなく興奮して) 私、オス先輩のパートナーなの。

つらい時、お互いに助け合うのがパートナーじゃない?一人で我慢せず、つらいときはつらいといって、自分の体も大事にしないと。

オス: ミンジェ?

ミンジェ: 先輩の気持ちは十分わかるけど、でも、何日も寝ないで、走り回ったらどうやって体力が持つ?

オス: (顔を眺める)

例文⑤と⑥は相手に助言・忠告をする際の発話の例である。⑤の例は結婚する相手の家に行く前に父は娘に注意すべきこととして、色々助言をしている。助言という言葉行動は一步間違えれば相手の欠点や失敗を指摘しているように聞こえ、相手が嫌がることになりかねる。それを防ぐため、父は前置きとして、「지영이 니가 알아서 잘 하겠지만」ということばを置くことで、娘に対する肯定的な評価を表明し、それによって、父と娘の人間関係がスムーズに進んでいく。⑥の例も、体力管理に努めない先輩に対して後輩が忠告をしている場面である。「선배 기분 충분히 이해하는데」という先輩の気持ちを十分理解しているような表現を使うことで、後輩の生意気に聞こえそうな忠告が逆に後輩の先輩に対する思いやりが十分に伝わる発話となっている。

人に助言・忠告・注意をするとき「理解表明」を示すことによって、相手の気持ちや状況を理解することに繋がるため、お互いに信頼関係を築くことができる。なお、対人コミュニケーションにおいて誤解を招かないようにするための一つの戦略としても取り入れることも考えられる。

4) 釈明表明

相手の誤解や非難・文句などを受けるのを予測し、自分の立場や考え、事情などを述べるのが「釈明表明」である。

⑦기사: (사이드미러 달면) 제가 웬만하면 이런 말씀 안 드리는데요...

차 바꾸시는 게 좋을 거 같네요... 차체도 많이 낡았고...

엔진도 너무 낡아서 영~

단풍: (심란) 잔고장은 좀 있어도 크게 말썽 안 부린 찬데...

<미우나고우나>

⑧수아: 그 동안...미안했어요...사과할게요...

지영: ...

수아 : 말 한마디로 사과한다고 해도 다 덮어질 일은 아니지만,
미안해요, 진심으로

지영 : (담담히)…나도 사과할게요…

수아 : (보면)

지영 : 혹시 의도한 적은 없었지만, 수아 씨 상처 입힌 적이 있다면
잊어 주세요… <미우나고우나>

⑦整備士:(サイドミラーを付けながら)ちょっと申し上げにくいんですけど。車買い換えたほうがいいようですね…車体もエンジンも老
化し、とても…

タンブン:(気迷い)少々トラブルはあってもそんなにひどくはなかった
けど…

⑧スア:その間…すみませんでした。謝ります…

チヨン:…

スア: 一言謝って済むことじゃないと思うけれど、すみません。本当
に。

チヨン:(淡淡と) …私も謝ります…

スア:(顔を眺めながら)

チヨン:わざとじゃなかったんだけど、もし、スア氏を傷つけてしまっ
たら忘れてください。

⑦の例は、カーセンターの整備士と客の会話のやりとりである。整備士は客に車を買換えたほうがいいと提案している。お客さんに提案することは一歩間違えば失礼なことになるので、そのことを配慮し、整備士は「제가 웬만하면 이런 말씀 안 드리는데요」という表現を用い、整備士とお客の関係をうまく調整している。もう一つの発話の意図は、車体の酷さの程度を限定することで、話し手の伝達しようとする「新しい車に買い換えること」を予告し伝達効果を高めている。

例⑧は、相手に謝る場面である。謝る側は今まで自分が行った過ちを自ら認めて容赦を乞う表現として「말 한마디로 사과한다고 해도 다 덮어질 일은 아니지만」という表現を前置きとして使っている。この表現の効果は、ただ、「미안해요」とのみ言うよりも、相手に謝りを受け入れてもらいやすくするところにある。ただ、謝るだけではどれぐらい自分に被害を与えたのか加害者は分かってくれていないと被害者は思うことがあるかもしれない。謝られた相手のほうも「나도 사과할게요」と一緒に謝りながら、自分も「의도한 적은 없었지만」という自分の意図に対する釈明を行うことで、二人の関係が修復され、円満な関係へと進んでいく。

5) 行為表明

これから行おうとする、または行った言語行動を予め言及することを示す。

⑨지영 : (전화 받으며)네, 저예요...점심 먹었어요?

선재 : 어...궁금한 게 있어서 전화했는데 고모님 뭐 좋아하셔?

지영 : (웃으며) 오빠, 은근히 긴장하네... (미우나고우나, KBS)

⑩동지 : 여보세요...? 어 나야...

친구 : 전화했었네?...무슨 일루?

동지 : 어 뭐 좀 부탁할까 해서...저기 너 혹시 돈 좀 가진 거
있니? 한 오백...그렇지? 은행엔 아직 대출 남은 게 있거든.
<미우나고우나>

⑨チヨン:(電話に出て)はい、私です...お昼食べた?

ソンジェ:あの...尋ねたいことがあって電話したんだけどさ、おばさん、
何が好き?

ジョン:(ふっと笑って) ソンジェ、少し緊張してるのね...

⑩トンジ:もしもし...? あ、私...

友達:電話したよね? ...何?

トンジ:うん...あの、ちょっと頼み事があるって...あのね、お金持ってる?
5百ぐらい...そうなの?まだ銀行に返済のお金が残ってて。

⑨の例は、恋人同士で女性の家へ挨拶しに行く前の会話である。男性の会話からわかるように、いきなり、本題(おばさんが好きなもの)に入らず、その前に前置きとして、「궁금하다」という動詞を直接伝えている。そうすることによって、聞き手は相手から何か質問されるということが予測され、余計なことに気を使わなくても済むことができる。同じく、⑩の例文でも、電話を受ける側の聞き手に「돈 좀 가진 거 있니?」と質問しているが、この質問だけでは、相手がお金を借りたいのかどうかわかりにくい。お金を借りたいという話者の意図が正確に伝えられるために「부탁할까 해서...」とお願いをする動詞を明確に提示することで、お金を借りたいということを察することができる。

このように、話し手はこれから行おうとする、また行った言語行動を予め示すことによって、聞き手の受容の仕方を限定することになる。それは聞き手に対して理解の便宜を図る機能をもつ。

6) 情報提供

本題とかかわりのある情報を提供する。その情報とは本題に深刻な影響を与えないものの何らかの配慮として示されたものである。

⑪이재학 : 정상참작이란 게 있겠지만...지금 얘기대로라면 현수 씨도

처벌을 피하긴 어려울 겁니다.

장현수 : 각오하고 있습니다. <작전>

⑫연이 : 나 저기에 한번 오르고 싶어요.

진호 : 이렇게 친구서?

연이 : 괜찮아요.

진호 : 여긴 가파르기로 소문난 산인데 가려면 내려가서 운동화 신고 다시 와요.

연이 : 괜찮대두요... 가기 싫으면 나 혼자 가요. <비밀에>

⑪리ジェハッ: 情状酌量というのがありますが…今のお話しだと、ヒヨンス
さんも処罰を免れることが難しいでしょう。

チャンヒヨンス: 覚悟しています。

⑫ヨンイ: 私あそこに一度登ってみたいわ。

チンホ: こんなの履いて登るの?

ヨンイ: 大丈夫。

チンホ: ここは険しいってうわさされてる山だけど、登るんだったら、
運動靴履いてまた来な。

ヨンイ: 大丈夫だってば…行きたくなかったら一人でいく。

⑪の例文は、弁護士は相手に処罰を免れることが厳しいと告げる場面である。しかし、いくら相手が成人ですでに処罰のことについて承知しているとしても、前置きなしで言われるとかなりの精神的な負担を与えることになる。それを避けるため、弁護士は「정상참작이란 게 있겠지만」とワンクッションを置くことで、相手が受ける衝撃的な内容をできるだけ最小限にとどめようとしている。その法律的な情報は相手に期待感を与えるものなので、ショックを緩和させ、緊張や不安を和らげてくれるものといえる。

⑫の例は⑪の例文と比べ、少し異なる働きをしている。話し手は山に登りたがる相手に対し、服装が山に向いていないことを心配している。それで、一度は婉曲表現を使うことで、自分の意思伝達を示しているものの、相手はそれを受け入れようとしない。しかし、話し手は今の服装では無理であることを知っているし、また再度相手に言うことがしつこく勧めているように思われることも承知している。それを避けようと、「여긴 가파르기로 소문난 산인데」という客観的な情報を前置き表現として使うことで、相手に不愉快を感じさせないようにしていることがわかる。

「情報提供」の働きは、聞き手に後続する事実を無理なく受け入れることができるようにすることと、不快な感じを与えるのをさけようとする二つの機能をもつ、ということが示唆される。

7) 話題の切り出し

「그래서 드리는 말씀인데…」 「말이 나와서 말인데」のように、本題に入る前に置かれ、話題をこれから言おうとするということを伝える前置き表現が「話題の切り出し」である。

⑬재복 : (받고)여보세요? (하다 놀라며)아 사돈…아 예…무슨 일로…

미애 : (놀라서 보고)

동지 : 저…우리 달현이 찬이에미하고 갈라섰다는 얘기 들었어요.

재복 : 그걸 어떻게 면목이 없습니다.

동지 : 저…그래서 말인데요… 만나 뵙고 얘기 좀 나눴으면 하는데.

재복 : 네…그러시죠…네…네…그럼 내일 뵙죠(끊으며).

<미우나고우나>

⑬첼보 : (電話に出る) もしもし? (すると驚きながら)あ、タルヒョン
のお母さん…どうされました…

미애 : (驚きながら眺める)

톤지 : あの…タルヒョンとチャニママが別れたっていう話を聞きました。

첼보 : どうやってそれを(知りましたか)合わせる顔がございません。

톤지 : それでですね、あの、お目にかかってお話ししたいんですが、

첼보 : はい…そうですね…はい…はい…それでは明日お目にかかります。(電話を切る)

例⑬は、姻戚の関係にある話者どうしの会話である。동지가電話したのは「会って話がしたい」ことを伝えるためである。しかし、お互いに距離を保ちつつ、面子を立てなければならない間柄の関係であるため、直接、「お会いして話がしたい」と述べるのは失礼にあたる行為であると考え、相手に失礼にならないように「그래서 말인데요」と少し躊躇しながら、かしこまった感じの前置き表現を入れることで、聞き手との人間関係を良好に保っている。

また、「話題の切り出し」前置き表現は、話し手が発話する話題が先行する内容と切り離されているのではなく、先行発話内容と関連があることを予測させる働きをする。

8) 補足説明表示

「補足説明表示」とは、言及された内容を詳しく、分かりやすく説き示す場合に、説明することを予告したり、その説明の仕方について予め述べるものである。

⑭두식 : (차분하게)인생은 고스톱 같은 것이다!(슬며시 웃는 아이들)

뭔 말이나 하면... 설 때 서고 달릴 때 달릴 줄 알아야 한다...
이 말이다. 특히, 피박! 광박! 조심하고, 따따블 맞으면 타격
크다. (킁킁거리는 아이들) <투사부일체>

⑭ トウシッ: (物静かに)人生は花札のようだ! (そっと笑う子供達)

どういう意味かというと…止まるときは止まって、走る時は
走らねばならない…ということだ。特に、ピバッ!キャンバッ!
気を付けなさい。大ピンチになったらダメージが大きいから。
(くすくす笑う子供達)

話し手は「인생은 고스톱 같은 것이다」と命題を提示している。しかし、
これだけでは生徒に意味が正確に伝わりにくい。そのため、その後に命題に
対する説明を展開するのであるが、その説明部分の前に「뭔 말이나 하면」
と前置き表現を置くことで、後続する内容は命題に対する補足説明であるこ
とを示し、聞き手に注意を喚起させている。このように、聞き手が説明の内
容を容易に理解できるように配慮し、相手の理解を助けるために用いるのが
「補足説明表示」の前置きである。

⑮ 오수: (그제야 생각난 듯) 아 참, 그렇지. 그 카드에 어떤 의미가
있는 겁니까?

해인: 간단하게 말하면 기존질서의 붕괴를 암시하는 카드예요.
하지만 정위치와 역위치의 해석이 상당히 달라요.

오수: 어떻게요? <마왕>

⑯ 오스: (야ット思い出したように) あ、そうだ、あのカードにどんな
意味がありますか?

헤인: 簡単にいえばこれまでの秩序の崩壊を暗示するカードです。で
も正位置と逆位置の解釈は相当違います。

오스: どういうふうに?

カードに含まれている意味についての説明要求に対し、「간단하게
말하면」という前置き表現を置くことで、これからの説明の仕方が簡潔であ
ることを示している。「간단하게 말하면」は、あまり簡潔に言うことは場
合によっては相手に失礼になることもありうることを認識し、その配慮とし
て、これから簡単に説明しますという話し手の意図を予め相手に提供したも
のである。この前置き表現によって、相手は後続する説明を受け入れること
が容易になる。

「補足説明表示」は、聞き手に説明を聞く準備をうながす働きをはたし
ているといえる。

4. まとめと今後の課題

本研究では、韓国語の会話において、前置き表現がどのように使われているのかを考えるだけではなく、話し手と聞き手の相互関係の中で前置き表現がどのような役割を果たしているかという観点から分析を行った。その結果、二つのことが考えられる。一つは、自分の言動によって、相手を不利な立場に立たせたり、不愉快な気持ちにさせることを回避しようとする配慮から相手との人間関係を良好に保つための役割である。もう一つは、先行発話との関連を予測させたり、補足説明をしたりする配慮から、理解のための便宜を図る役割を果たしていることである。

結論をいうと、韓国語の前置き表現とは、話し手と聞き手の効果的なコミュニケーションを行うために、そしてお互いに誤解なく正確に理解させるために用いる一つの戦略であることが言える。

今回の調査で、前置き表現の言語的特徴、使用目的など、前置き表現の全般的な使用状況について明らかになったのではないと思われる。しかし、話し手の聞き手に対する配慮が聞き手側にどのように受け入れられているのか、冗漫に感じるのか、弁明しているように感じるのか、距離感があるように感じるのか、聞き手側からの前置き表現の客観的効果に関するものなど、考慮すべき課題が多く残されている。

また、韓国語の前置き表現の特性をさらに深化するためには、日本語の前置き表現の比較を行う必要があると考えられる。今後の課題にしたい。

《注》

- 1) 付録<例文出典一覧>参照。
- 2) 映画及びドラマのシナリオはインターネットからダウンロードしたものである。映画はDVDと台詞を合わせ、前置き表現があらわれる場面の人物の動きや表情などを確認した。ドラマは各放送局のホームページからVODと台本をダウンロードし、映画と同じ手順を踏んだ。
- 3) 陳(2007: 104)を参考に、①～④の命名を借用し、⑤～⑧の命名や各機能の定義は韓国語の言及内容に合わせ、筆者が改め補完した。
- 4) 原則として台本に従い表記している。しかし、分かち書きや文字の間違ひは一部修正した。
- 5) 陳(2007: 104)では、日本語の謝罪表明は全体の前置き表現の中で、使用頻度が2番目に現れていると述べている。
- 6) 韓国の人名・地名などの日本式表記については、発音記号・カナ読み付の『標準韓国

語辞典』(2005)と『朝鮮語辞典』(1993)を参照した。

《参考文献》

梅岡巳香(2004)「日本語表現の特徴をさぐる」、『昭和女子大学院日本文学紀要』15,
昭和女子大学

尾崎喜光編(2008)『対人行動の日韓対照研究—言語行動の基底にあるもの—』, ひつじ書
房

大塚容子(1999)「テレビ討論における前置き表現—「ポライトネス」の観点から」,『岐阜
聖徳学園大学紀要<教育学部外国語学部>』, 第37集) 117-131

油谷幸利[ほか](1993) 『朝鮮語辞典』, 小学館

菅野裕臣[ほか]編(1991) 『コスモス朝和辞典』, 白水社

金田一春彦(1956)『話し言葉の技術』, (光風出版、復刊(1977)講談社科学術文庫 123 講談
社)

小出慶一(1984)「接続助詞ガの機能について」『紀要』7, アメリカ・カナダ十一大学連
合日本研究センター 30-44

小沼喜好(2006)「が節」とその前置き用法について」『外国語教育論集』第28号、筑波大
学外国語センター 53-63

小沼喜好(2007)「日本語の前置きの働きと分類について」,『外国語教育論集』第29号,
筑波大学外国語センター 127-137

才田いずみ・小松紀子・小出慶一(1984)「表現としての注釈—その機能と位置づけ」, 日
本語教育』52号, 19-31

杉戸清樹(1983)「待遇表現としての言語行動—「注釈」という視点—」,『日本語学』第2
巻7号, 明示書院 32-42

周 升干(2008)「断る場面における「前置き表現」について：中国の日本語学習者と日本
語母語話者の比較」, 『言語文化学研究. 言語情報編』3, 189-210

多門 靖容・岡本 真一郎(2005)「定型の前置き表現分析のために」, 『人間文化：愛
知学院大学人間文化研究所紀要』20, 410-426

多門 靖容・岡本 真一郎(2007)「定型の前置き表現分析のために(2)オソレイリマスガ・
キョウシュクデスガ資料」, 『人間文化』(22), 368-390

多門靖容(2008)「定型の前置き表現のダイナミズム」,『ことばのダイナミズム』, くろし
お出版 15-29

陳 臻渝(2006)「日本語の前置き表現に関する一考察：会話文と投書の比較を通して」,
『人間社会学研究集録』2, 67-80

- 陳 臻渝(2007) 「日本語会話における前置き表現」, 『言語文化学研究. 言語情報編』2, 99-115
- 陳 臻渝・古江 尚美(2008) 「中国語を母語とする日本学習者による「前置き表現」の習得: KY コーパスを利用して」, 『言語文化学研究. 言語情報編』3, 211-224,
- 林 千賀(2007) 「ってゆうか」は単なる意味のない前置き表現か: 意味の観点から」, 『昭和女子大学大学院言語教育・コミュニケーション研究』2, 37-49
- 星野 祐子(2003) 「日本語相談場面におけるポライトネスー助言に伴う前置き表現に注目して」, 『人間文化研究年報』(27), 142-150
- 山下みゆき(2000) 「日本語学習者の意見文における前置き表現の使用の実際」, 『日本語とアジア諸言語との作文対訳コーパス: 対照言語学/日本語教育への応用』, 国立国語研究所) 117-121
- 山下みゆき(2002) 「日本語母語話者と学習者による前置き表現の印象の相違」, 『日本語教育論集』18号, 国立国語研究所 45-57
- 洪珉杓(1990) 「在韓日本人の言語生活の研究」, 『日語日文学研究』35, 韓国日語日文学会
- 洪珉杓(2007) 『日韓の言語文化の理解』, 風間書房
- Brown, Penelope and Levinson, Stephen C. (1987(1978) *Politeness: Some Universals in Language Usage*(reissued). Cambridge: Cambridge University Press
- Deborah Schiffrin(1987) *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press
- Yule, George. (1996) *Pragmatics*. Oxford:Oxford University Press
- 구현정・전영옥(2005) 『의사소통의 기법』, 도서출판 박이정
- 구현정・전정미(2007) 『화법의 이론과 실제』, 도서출판 박이정
- 이원표(2001) 『담화분석』, 한국문화사.

《例文出典一覧》

- 「마왕 (魔王)」(2007)KBS (다시보기 동영상)
- 「미우나 고우나 (憎くても可愛くても)」(2008)KBS (다시보기 동영상)
- 「작전(作戰)」(2009) DVD 케이디미디어
- 「7 급공무원(7 級公務員)」(2009) 버즈픽처스
- 「해운대(해운대)」(2010) CJ entertainment
- 「투사부일체 (頭師父一体)」(2007) HB 엔터테인먼트
- 「비밀애(秘密愛)」(2010) 플래닉스

《ダウンロード出处》

- <http://www.kbs.co.kr/drama/devil/>
- <http://www.kbs.co.kr/drama/migo/>

한국어의 서두표현
—시나리오를 예시로—

김윤희
오사카대학

본 연구는 한국어 담화 연구에서 다루어지지 않은 ‘서두표현(前置表現)’에 초점을 맞추어 담화 속에서 어떤 역할을 하고 있는지 그 역할을 파악하는 것을 목적으로 한다. 분석 자료로서 영화와 드라마의 시나리오 7 편을 선정하였다. 그리고 일본어의 선행 연구를 바탕으로 서두표현의 기준을 설정하였다. 설정 기준과 언급요소를 참고하여 ‘사과표명’, ‘겸손표명’, ‘이해표명’, ‘해명표명’, ‘행위표명’, ‘정보제시’, ‘화제도입’, ‘보충설명표지’의 8 가지 유형별로 분류하였다.

화자의 발화 목적을 대인배려와 관련지어 고찰한 결과, 서두표현의 역할을 두 가지로 들 수 있겠다. 하나는 자신의 언어행동으로 인해 상대방이 불쾌함을 느끼거나 불리하게 작용되기를 원하지 않는 발화자의 의도가 작용한 것으로 이는 상대방과의 인간관계를 원만히 유지하기 위함으로 생각된다. 또 하나는 선행발화와 관련지어 화제를 명확하게 하거나 보충설명을 덧붙여 설명함으로써 상대방이 자신의 발화 내용을 보다 쉽게 이해하도록 편의를 도모하기 위해 사용된 것으로 생각된다.

결론적으로 말하면 한국어의 서두표현(前置表現)은 말할이와 들을이의 상호간의 효과적인 의사 소통을 위한 것으로 서로 오해 없이 정확하게 이해할 수 있도록 배려하는 회화 책략의 일종이라 할 수 있겠다.